

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4

Professor/a de contacte

Nom: Deborah Jane Rolph Rolph

Correu electrònic: deborah.rolph@uab.cat

Equip docent

Deborah Jane Rolph Rolph

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

Idioma Anglès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits. (MECR-FTI C1.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i de diferències estilístiques. (MECR-FTI C1.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MECR-FTI C1.3.)
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MECR-FTI B2.4.)

Objectius

La funció de l'assignatura és consolidar les competències textuais necessàries per a la interpretació de textos orals, i fomentar les competències orals necessàries per a la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre amb una certa facilitat la majoria dels tipus de textos orals complexos d'una àmplia gamma d'àmbits i registres (MECR FTI C1.4).
- Produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres, de manera clara i bastant estructurada i amb entonació adequada (MECR FTI C1.3)

Competències

- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
4. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
5. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
6. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
8. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

[Resum dels continguts]

1. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals per a la interpretació (síntesi, repetició, explicitació; perífrasis, reformulació, adaptació textual).
2. Pronunciació: distinció i reproducció fonètica, correcció i adequació prosòdica.
3. Contrastació de les convencions paralingüístiques o extralingüístiques i culturals per a la comunicació oral en idioma B amb les convencions de les llengües A.

CONTINGUTS

1. Understanding oral texts in a wide range of domains and registers:
 - 1.2. Strategies and techniques for understanding oral texts (inaugurations, conferences, , debate, interviews, oral testimony, exhibitions, oral instructions, etc.)
2. Oral expression:
 - 2.1. Strategies and techniques for producing oral texts of a diverse typology on general topics from different fields (narrative, descriptive, expository, instructive, argumentative).
 - 2.1.1. Pronunciation: orthophonic correction exercises and prosodic adjustment.
 - 2.1.2. Exercises of distinction and phonetic reproduction (distinctive prosody).
 - 2.2. Strategies and techniques for the production of metatextual texts.

- 2.2.1. Systematization of oral summaries of oral / multimedia texts.
- 2.2.2. Strategies to analyze the main oral textual characteristics of written texts.
- 2.3. Strategies and techniques for the (re-) production of oral texts for interpretation (synthesis, repetition, explanation, periphrasis, reformulation, textual adaptation).
- 3. Knowledge and language skills for the study of the B language and to be able to interpret:
- 3.4. Linguistic and textual notions for the study of the B language and to be able to translate.
 - 3.4.1 Basis of analysis for textual models of genres of written or oral texts and didactic texts of language in the B Language.
 - 3.4.1.1. Classification of textual genres in foreign language. Macro- and superstructures. Textual functions of textual grammar. Contrast with the Classifications of A Languages .
 - 3.4.1.2. Linguistic and extralinguistic features of the genres
 - 3.4.2. Morphosyntactic, lexical knowledge of textual and phonetic grammar, knowledge of extralinguistic features to be able to interpret.
 - 3.4.2.1. Aspects of LE grammar and corresponding functional grammar.
 - 3.4.2.2. Standard exposure conventions and phonation in Language B.
 - 3.4.2.3. Contrast of the systems of cohesion and coherence or textual organization, of the discursive conventions in language B and the languages A.
 - 3.4.2.4. Phonetic distinction, correction and prosodic appropriation in Language B.
 - 3.4.2.5. Contrast of the extralinguistic and cultural conventions for the communication in the B language and the A languages .
 - 3.4.2.5.1. Treatment formulas and communication patterns,
 - 3.4.2.5.2. Body language,
 - 3.4.2.5.3. Proxemic,
 - 3.4.2.5.4. Kinetic

Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, consulteu els materials al Campus Virtual

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lliçons magistrals puntuals amb realització d'activitats de comprensió, reproducció i interacció oral	4,5	0,18	1, 3, 2, 6, 5, 7
Realització d'activitats comprensió orals	2	0,08	2
Realització d'activitats de producció oral	6	0,24	1, 3, 6, 5

Tipus: Supervisades

Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals	10	0,4	1, 4, 3, 2, 6, 5
--	----	-----	------------------

Tipus: Autònomes

Preparació d'activitats de producció oral	9	0,36	1, 3, 6, 5
Preparació i realització d'activitats de comprensió oral	36	1,44	1, 2

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en el idioma estranger com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures de Idioma B les tipologies de textos informatius, instructius, narratius i argumentatius i les funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en idioma estranger. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos orals (models estàndards i exemplars actuals).

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluacions d'activitats de comprensió oral i preparació oral autònomes	30%	2	0,08	1, 2, 8
Avaluacions d'activitats de comprensió oral i producció oral	30%	2	0,08	1, 3, 6, 5, 7
Avaluacions d'activitats de producció oral	40%	3,5	0,14	1, 4, 3, 2, 6, 5, 7, 8

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Avaluació continuada:

Avaluació contínua de l'aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació del nivell d'expressió oral. El sistema d'avaluació s'organitza en treballs i proves orals.

Sistema i activitats d'avaluació:

- Realització de treballs orals sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets.
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació oral en idioma estranger.

- Proves de comprensió i producció oral.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. *MECR*, Cap. 9.3):

- Avaluació formativa contínua en tasques orals.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua al final del semestre.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Expressió oral B per a intèrprets anglès

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. Els nivells d'idioma vinculants corresponen al Reial Decret 1041/2017 i als nivells de criteri específics FTI-MECR, indicats als apartats 4 i 5.
3. S'assignarà un "no avaluable" quan el pes de les activitats avaluatives equivalgui a un 25% o menys.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

1. Podrà accedir a la recuperació l'alumnat que s'hagi presentat a activitats avaluatives el pes de les quals equivalgui a un 66.6% o més, i que hagin obtingut una qualificació mitjana ponderada de 3,5 a 4,9. L'estudiant es presentarà exclusivament a l'avaluació suspesa o les avaluacions suspeses.
2. En cas d'haver presentat activitats avaluatives el pes de les quals estigui entre 25,1% i 66,5% l'alumnat no tindrà dret a la recuperació i s'assignarà la nota global que ha obtingut durant el curs (sigui aquesta un suspens o aprovat).
3. S'assignarà un "no avaluable" quan el pes de les activitats avaluatives equivalgui a un 25% o menys.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions finals suspeses per còpia o plagi.
5. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

IMPORTANT

Volem recordar que es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part de la feina d'un / a altre / a company/a, i com "plagi" el fet de presentar part o tot d'un text d'una altra persona com a propi, és a dir, sense citar les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat, s'aplicarà la sanció a totes dues persones. En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI. L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància. L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat. El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació de dues tipologies diferents, segons indica la normativa. Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Dossier de l'assignatura:

Rolph, Deborah. 101451 Expressió oral B per a intèrprets - Anglès. Edició actualitzada.

Bibliografia per als treballs semestrals es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura

.....

La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà en el document ›...‹, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta ›avaluació‹

...

Bibliografia específica i enllaços web lingüístiques actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i als dossiers de l'assignatura

Programari

No es fa servir cap programari

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Anglès	segon quadrimestre	tarda